

LÍNGUA FRANCESA VII: TRADUÇÃO X VERSÃO

Professor responsável: Gileade Godoi

Sétimo período
1º Semestre
36 aulas/semestre
2 Créditos

Código da Disciplina:
GLEA1873

Ementa:

Estudo da língua francesa como instrumento de comunicação de modo a satisfazer interações sociais e necessidades concretas na vida cotidiana e no ambiente de trabalho a partir das habilidades de compreensão e produção escrita e oral. Desenvolvimento das habilidades de narrar e descrever em língua francesa. Aquisição do léxico relativo ao ambiente corporativo e administrativo.

Objetivos:

- Traduzir diferentes gêneros textuais de diferentes domínios (jurídico, econômico, do turismo e do comércio exterior) da língua francesa para o português tanto na escrita quanto na oral;
- Considerar os aspectos culturais entre as duas línguas no momento da tradução;
- Ser capaz de negociar a tradução, decidir o que manter e o que será perdido na tradução tendo como base os princípios tradutórios;
- Desenvolver uma tradução ética e consciente.

Programa:

- Usar os termos técnicos de acordo com o gênero textual apresentado;
- Negociar o que seria pertinente a uma compreensão do texto sem perder os vestígios do autor do texto de origem;
- Decidir quanto à preservação dos aspectos culturais do texto de origem;
- Respeitar os limites da função do tradutor mantendo, assim, a imagem do autor do texto de partida;
- Encontrar soluções mais adequadas em casos de não equivalência do termo a ser traduzido no texto de partida.

Metodologia:

Aulas expositivas; Atividades de tradução; Trabalhos em grupo através da comparação das traduções realizadas; Julgamento sobre as traduções feitas. Reflexões teóricas.

Critério de avaliação:

Serão realizadas duas avaliações ao longo do semestre. A primeira será uma tradução escrita comentada em formato de um relatório e a segunda consistirá na mesma acompanhada de um trabalho tradutório oral.

BIBLIOGRAFIA:

Básica:

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana (2006). Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto.
BASSNET, Susan (2005). Estudos da Tradução. Porto Alegre: Editora da UFRGS.
RÓNAI, Paulo (1982). A Tradução Viva. São Paulo: Nova Fronteira.

Complementar:

BAKER, Mona (1999). Linguística e Estudos Culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos estudos da tradução. MARTINS, Márcia A. P. Tradução e multidisciplinaridade. Rio de Janeiro: Lucerna. Págs: 15-34.

BARBOSA, Heloisa G. (1990) Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas, SP: Pontes.

BARTHOLAMEI JUNIOR, Lautenai Antônio, VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Estudos da Tradução I. Disponível em:

http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoPedagogico/laboratorios/site/midias/laboratorio_3_tudo/textos_base/Texto_Base_Estudos_Traducao_I.pdf Último acesso em 22 de julho de 2016.

BERMAN, Antoine. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gallimard, 1995.

CORRÊA, Angela Maria da Silva. Erros em tradução do francês para o português: do plano linguístico ao plano discursivo. Rio de Janeiro: UFRJ, Faculdade de Letras, 1991. Tese de doutorado em Linguística. Em domínio público no site :

<http://www.dominiopublico.gov.br/> (Procurar pelo título)

ECO, Umberto. Quase a mesma coisa/ Dire quasi la stessa cosa/Rio de Janeiro-São Paulo : Record, 2007. 458p. Tradução de Eliana Aguiar.

MITTMANN, Solange. Notas do Tradutor e Processo Tradutório. Análise e Reflexão sob uma Perspectiva Discursiva. Porto Alegre: Ed. Da UFRGS, 2003.

NEWMARK, Peter (1981). Approaches to Translation. Oxford: Pergamon.

NIDA, Eugene (1964). Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Leiden: E.J. Brill.

NORD, Christiane (1997). A functional typology of translations. In: TRASBORG, Anna (ed.). Text typology and translation. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

VERMEER, Hans J. (1986). Esboço de uma teoria da tradução. Porto: Edições Asa.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires (1996) (org.). Teorizando e contextualizando a tradução. Belo Horizonte:

Faculdade de Letras, Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos.

VINAY, J.; DARBELNET, J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier, 1958.